

ROMANIAN GYPSY MUSIC

TARAFUL CIULEANDRA FEATURING MARIA BUZA

EUCD2162

LYRICS TRANSLATION
(IN SPANISH)

1. Piedra, piedra

Una piedra es una piedra, está en medio del agua,
un caballo la pisa y la rompe.
Mi corazón está sufriendo

Corazón, guarda silencio y resiste,
como el terreno en el que camino.
Tú eres la causa de mi sufrimiento,
tú debes soportarlo

Yo puedo soportarlo todo ello con gran pesar,
por el hombre que amo.

Ven querida,
despierta hasta que venga la mañana,
bésame o moriré.

Tu beso me volvió loco, Dios mío,
me mató y moriré echándote de menos.

Oh, querida mía,
En toda mi vida, nunca amaré a una virgen.
La virgen se casa y te deja marchito el corazón.

El amor de una virgen es como una comida sin sal,
A menos que le añadas sal no tiene sabor...

Que Dios te mantenga alejado de este tipo de amor,
te seca, sufrirás como un perro.
En primavera estarás tan pálido como una vela.

2. Mi querida Anicutza

Mi querida Anicutza,
todo el mundo me pregunta
por qué eres tan negra y delgada

Soy negra porque así es como soy,
pero soy delgada porque te echo de menos.

Cuando pasas cerca de mi puerta,
no me mires enseguida,
mírame un poco después,
que los otros piensen que nos hemos peleado.

4. Mundo, mundo

Mundo, mundo, hermano mundo,
¿Cómo puedo hartarme de ti?
¿Cómo puedo hartarme de comer y de beber?
Quizás tenga suficiente cuando esté enterrado en una tumba.
Hermano mundo

Cuando esté en una tumba y no esté caminando por la tierra
El mundo pasa...
Unos nacen, otros se mueren.
Hermano mundo
El que nace, nace para sufrir,
el que se muere se convierte en polvo.
Hermano mundo

5. Mi querida Mary

¿Te acuerdas, querida Mary,
cuando las uvas estaban verdes,
y tú no sabías cómo besar?

Cuando la escarola estaba brotando,
tú todavía eras pequeña y desdichada
vestías un pañuelo rojo
y olías como las flores de primavera

Yo te quité el pañuelo sin más,
para ver qué tal estabas sin él,
Te dejé tu largo pelo suelto sobre tu espalda,
para reconocerte en la distancia.

Recuerdo aquellas cosas
cuando eras bonita y alta,
me trajiste al río Gilort
pero no podía nadar.

6. La manzana real

Querida mía, te amé y te amaré hasta el final.
Hasta el final amaré lo que me gusta.

Venga, tres veces, deja que tu boca huela a flores.
Y tus labios como orugas, los amo muchísimo...

Querida mía, por favor deja que me vaya y estarás mejor...
Incluso si yo sufriera de nuevo por todas mis penas, no te dejaré ir...
Doy tres pasos y un salto y estoy en tu patio trasero,
otros dos pasos y beso tus ojos.

Venga, tres veces, deja que tu boca huela a flores.
Y tus labios como orugas, los amo muchísimo...

8. He puesto albahaca en mi pelo

He puesto albahaca en mi pelo,
para ser muy atractiva, para que todos los chicos corran y me amen.
Pequeña albahaca ven y elige al más atractivo.

He puesto albahaca cerca de mi corazón
para que se coloque en mi alma, para consolarme y decirme quién es mi elegido
Mi pequeña albahaca, ayúdame por favor con tu magia.

Deja que la gente diga lo que quiera, puede que digan que estoy loca, que es una estupidez o hechicería.
Deja que la gente diga lo que quiera, yo aún creo en la magia.

He puesto albahaca en mi puerta,
para encantar al que amo, para que olvide su casa, su mesa y se introduzca felizmente en la mía.
Mi pequeña albahaca, por favor tráelo pronto y no lo dejes ir hasta tarde...

He puesto albahaca en mi cama,
para satisfacer a mi amante cuando está conmigo, para hacer que se maree y que se olvide de otras chicas.
Mi pequeña albahaca, tú sabes lo que quiero, guárdamelo para mí y sólo para mí, para siempre.

Deja que la gente diga lo que quiera, puede que digan que estoy loca, que es una estupidez o hechicería.
Deja que la gente diga lo que quiera, yo aún creo en la magia.

9. La maldición

Dios castiga al que ama y rompe su palabra
a que tenga la casa de un cuco, el descanso del viento,
el caminar de la serpiente, el paso de un escarabajo,
el polvo de la tierra.

Incluso una hormiga, con un cuerpo grande, una cabeza pequeña y una cintura estrecha
caminando bajo la tierra, mantiene su palabra.

Pero nosotros, la gente bautizada, no mantenemos nuestra palabra...

Dios castiga al que ama y rompe su palabra
a que tenga la casa de un cuco, el descanso del viento,
el caminar de la serpiente, el paso de un escarabajo,
el polvo de la tierra.

11. En la colina Corlatel

En la colina Corlatel, el “dor” está pasando, seguido del amor.

El “dor” está pasando, seguido del amor,
como la vaca sigue al ternero, como la oveja sigue al cordero.

(“Dor” es un sentimiento entre el amor, el deseo y el anhelo de alguien)

12. Ciuleandra

Ciuleandra es una danza muy enérgica. El cantante sigue estimulando a los bailarines una y otra vez para que vayan más y más rápido. La letra es muy antigua y no ha sido posible suministrar una traducción.

13. Anoche te compré un pañuelo

Anoche te compré un pañuelo,
ahora te veo sin él.
Deja que el otro que nunca te comprará un pañuelo nuevo,
se esfume como el que yo te he comprado.

Anoche te compré abalorios,
ahora te veo sin ellos.
Deja que el otro que nunca te comprará abalorios nuevos,
ruede como los que yo te he comprado.

Y anoche te compré pendientes,
ahora te veo sin ellos.
Deja que el otro que nunca te comprará pendientes nuevos,
se quede colgado como los que yo te he comprado.